

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени И. АРАБАЕВА
БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени К. КАРАСАЕВА**

ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.24.699

На правах рукописи

УДК: 81'42:81'367.4'133=111=512.154(043)

Жээнбекова Чинара Маматжусуповна

**ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ
ЯЗЫКАХ (СРАВНЕНИЕ ПУНКТУАЦИОННЫХ ДИСКУРСИВНЫХ
СИСТЕМ)**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек – 2025

Диссертационная работа выполнена на кафедре лингвистики Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына.

**Научный
руководитель**

Козуев Дурус Исакбаевич

доктор филологических наук, доцент, проректор по учебной работе Бишкекского государственного университета имени К. Карасаева

**Официальные
оппоненты**

Кусанова Бибигуль Хакимовна

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории и практики иностранных языков Высшей школы образования Евразийского национального университета имени Л. Н. Гумилева

Сатыбалдиева Гулмира Абдуллаевна

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры филологии учебно-научно-производственного комплекса Международного

Ведущая организация

Отделение синхронного перевода гуманитарного факультета Кыргызско-Турецкого университета “Манас”

Адрес: 720038, Кыргызская Республика, г. Бишкек, Микрорайон Джал-23, 32

Защита диссертационной работы состоится «29» апреля 2025 года в 13-00 часов на заседании диссертационного совета Д 10.24.699 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызском государственном университете им. И. Арабаева и Бишкекском государственном университете им. К. Карасаева (адрес: 720026, г. Бишкек, улица Раззакова, 51а). Идентификационный код онлайн трансляции защиты: <https://vc.vak.kg/b/102-pct-peh-h5a>

С диссертацией можно ознакомиться в научных библиотеках Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева (720026, г. Бишкек, улица Раззакова, 51а) и Бишкекского государственного университета им. К. Карасаева (720044, г. Бишкек, проспект Ч. Айтматова 27), а также на сайте диссертационного совета (<https://vak.kg/>).

Автореферат разослан «28» марта 2025 г.

**Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент**

Джаркинбаева Н. Б.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Избранная нами для лингвистического исследования тема «Знаки препинания в английском и кыргызском языках (сравнение пунктуационных дискурсивных систем)» нацелена в плане прикладной ориентированности на облегчение межкультурной языковой коммуникации и межъязыкового перевода, а именно распространение нашего исследования понятийной пунктуации на обе формы речи – устную и письменную – английском и кыргызском языках, манифестирует **актуальность настоящего исследования.**

Связь работы с научно-исследовательскими программами и проектами. Тема диссертационной работы входит в тематику научно-исследовательских работ кафедры лингвистики Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына.

Целью настоящего сопоставительного исследования является выявление и сопоставление особенностей понятийно-пунктуационного членения литературного дискурса в произведениях английской и кыргызской художественной прозы.

Означенная выше цель исследования может быть достигнута при решении **шести научно-исследовательских задач:** 1) изучение явления литературного дискурса, его разновидностей и того, каким образом пунктуация реализуется в нем; 2) изучение пунктуационной системы языка и ее составляющих на примере английской и кыргызской пунктуации; 3) изучение предикативности дискурса, предикативности предложения-высказывания и того факта, каким образом пунктуация способствует их становлению; 4) изучение самого процесса понятийно-пунктуационного членения литературного английского и кыргызского художественного дискурса; 5) определение методики и принципов методологического подхода и проведение исследовательского анализа понятийно-пунктуационного членения английских и кыргызских литературных художественных дискурсов; и 6) проведение верификационного обсуждения данных результатов в соотнесенных художественных дискурсах английского и кыргызского языков с позиций лингвометодики.

Лингвистическое понятие пунктуации репрезентирует три языковые сущности: 1) систему графических внеалфавитных знаков; 2) правила, организующие пунктуационное оформление письменной речи и 3) раздел языкознания, имеющий предметом изучения системные закономерности и нормы употребления пунктуационных знаков [ЛЭС, 1990:406].

С методико-гносеологической точки зрения три вышеизложенные языковые сущности пунктуации характеризуются тремя методологическими основаниями: 1/ смысловое основание, когда содержательное наполнение знаков препинания считается основой формирования пунктуационного знака; 2/ синтаксическое основание, когда формально-грамматическое выражение знака пунктуации выносится в фокус исследовательского внимания; и 3/ интонационное основание, когда фразовая интонация, фразовое ударение и мелодика оформления

коммуникативного типа предложения (повествовательного, вопросительного и восклицательно-побудительного) признаются “атомарными кирпичиками” системы пунктуации.

Все три особенности, которые мы приписываем нашему исследованию [1) “понятийный” фактор при трактовке пунктуационных явлений, 2) признание различий в пунктуационных системах английского и кыргызского языков, и 3) авторское начало в употреблении знаков пунктуации при создании литературного художественного дискурса], предопределяют фактор **новизны** проводимого нами сопоставительного исследования.

Практическая значимость диссертации детерминирована тремя факторами: 1) ее результаты и положения могут войти составными частями в монографию по сопоставительной грамматике рассматриваемых языков; 2) ее выводы и материалы могут быть использованы докторантами PhD, аспирантами, магистрантами и студентами; и 3) многие ее положения и фактические материалы могут послужить фрагментами лекций по сравнительной типологии на факультетах иностранных языков вузов КР.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

I. Пунктуация, являя собой замкнутую систему графических знаков препинания, наравне с другими лингвистическими системами: фонетико-морфологической, морфолого-словообразовательной и интонационно-синтаксической, однозначно участвует и способствует укреплению языкового грамматического типа: аналитического английского и агглютинативного кыргызского языков;

II. Пунктуационная система языка: аналитического английского и агглютинативного кыргызского не только располагается на равноудаленном положении между понятийно-логической темой (идеей, смыслом) микротекста-дискурса и его синтагматико-интонационным оформлением как в реальной речи, так и на письме, но также и соотносит, связывает их, пытаясь сохранить все логико-стилистические целеустановки автора;

III. В дискурсивном художественном тексте: аналитического английского языка и агглютинативного кыргызского –, которые созданы конкретным лицом автором-писателем, роль пунктуационных знаков значительно возрастает, поскольку данные пунктуационные знаки функционально ориентированы на “перевод” устной формы речи в письменную с сохранением художественных задумок писателя.

Личный вклад автора в создании настоящей диссертации заключается в: 1) сборе и теоретико-исследовательском обзоре научно-методической литературы по разрабатываемой теме; 2) выборке фактического материала из английской и кыргызской художественной прозы с использованием приема сплошного просмотра (1000 художественных микротекстов-дискурсов), и, 3) выработке методологии и методов для синхронного лингвистического анализа английских и кыргызских

художественных дискурсов.

Апробация работы. Содержание работы отражено в докладах автора на научно-практических конференциях ППС КНУ им. Ж. Баласагына (2011) БГУ им. К. Карасаева (2024 г.), МУ Ала-Тоо (2024 г.) и Bulletin of Science and Practice.

Полнота отражения результатов диссертации. По теме исследования опубликовано 7 статей, индексируемых системой РИНЦ.

Структура и объем диссертации Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы на русском, кыргызском и иностранных языках; каждая глава завершается выводами. Общий объем работы составляет 185 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении определяются актуальность темы, цель и задачи исследования, научная новизна, положения, выносимые на защиту, практическая значимость работы, личный вклад соискателя, апробация и структура работы.

Первая глава **“ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ ПО ТЕМЕ ИССЛЕДОВАНИЯ”** состоит из четырех разделов.

В первом разделе первой главы **“Литературный дискурс, его разновидности и пунктуация”** анализируется роль пунктуации (узуальной и окказиональной) в формировании художественного дискурса на примерах английской и кыргызской литературы. Дискурс рассматривается как связный текст, погруженный в жизнь и зависящий от экстралингвистических факторов. Пунктуация играет ключевую роль в создании дискурса, особенно в художественной литературе, где часто используется индивидуально авторская пунктуация.

Во втором разделе первой главы **“Пунктуационная система языка и ее составляющие; английская и кыргызская пунктуация в построении художественного дискурса”** рассматривается пунктуационная система анализируемых языков. В сопоставляемых языках выделено по 10 основных знаков препинания, которые выполняют различные функции, помогая выразить смысл, интонацию и структуру предложения. Их использование зависит от контекста и типа текста.

В третьем разделе первой главы **“Предикативность дискурса, предикативность предложения-высказывания и пунктуация”** анализируется роль пунктуации в выражении предикативности предложений-высказываний. Предикативность связывает предложение с реальностью, делая его носителем информации. Пунктуация, дополняя языковые средства, передает интонацию и смысловые оттенки. Художественный дискурс, основанный на предикации, использует пунктуацию для выражения "погружения в жизнь" и создает уникальный авторский стиль.

В четвертом разделе первой главы **“Проблема понятийно-пунктуационного членения литературного художественного дискурса”** рассматриваются знаки препинания не только как формальные элементы, но и как носители смысла и

экспрессии. Исследуется, как пунктуация влияет на предикативность предложения и на структуру более крупных фрагментов текста, таких как абзац.

Первый раздел второй главы “Материалы и методы исследования” характеризует основные методы исследования. *Объект исследования* – пунктуационная система в английском и кыргызском языках. *Предмет исследования* – литературные художественные дискурсы, в которых автор-писатель формирует некоторую идею об описываемом предмете речи.

Второй раздел второй главы “Основные материалы и источники исследования” описывает методы исследования: логико-переводной метод, метод лингвистического анализа, синтагматико-смысловой метод “прочтения” предложения-высказываний с соблюдением мелодики и интонации, метод семантико-морфологического анализа слов и словосочетаний, метод сплошной выборки и прием количественных подсчетов.

Методологическая и теоретическая основа диссертации базируется на трудах ученых в соответствующей научной области: 1. в области теории дискурса – Слюсарева Н. А., 1981; Домашнев А. И., Шишкина И. П., Гончарова Е. А., 1983; Сыдыкова Г. Б., 2013 и др.; 2. в области общей теории синтаксиса и пунктуации – Аширбаев Т., 2001; Беляева М. А., 1977; Бейшекеев Н., 2023; 1979; Валгина Н. С., 1979; Жапар А., 1992; Мусаев С., 2019; Турсунов А., 2002 и др.; 3. в области толкования предикативности как логико-грамматического явления – Синтаксическая и лексическая семантика, 1986; Теория функциональной грамматики, 1987; Ахманова О. С. Микаэлян Г. Б., 2009; Худяков А. А., 2010 и др. 4. в области лингвометодики – Городникова М. Д., Супрун Н. Н., Фигон Э. Б. и др., 1987; Аракин В. Д., 1989; Давыдова М. А., 1990; Өмүралиев Б., 1991.

Языковой материал исследования составляет 1000 дискурсов из художественных произведений англоязычных и кыргызскоязычных писателей.

Третья глава “Лингвистический анализ понятийно-пунктуационного членения литературного дискурса в английском и кыргызском языках” состоит из пяти разделов.

Первый раздел третьей главы “Методика и принципы методологического подхода к анализу понятийно-пунктуационного членения английских и кыргызских литературных художественных дискурсов” содержит методологию лингвистического анализа понятийно-пунктуационного членения в художественных текстах на английском и кыргызском языках, основанную на следующих принципах: во-первых, структура художественного дискурса, т.е. взаимодействие автора, текста и читателя; во-вторых, система знаков препинания, которые классифицируются по трем функциям: смысловая: двоеточие, многоточие, тире, точка с запятой; синтаксическая: точка, кавычки, скобки, запятая; интонационная: вопросительный и восклицательный знаки; в-третьих, предложение-высказывание используется для анализа как письменных, так и устных текстов; в-четвертых, семантическое

наполнение знаков препинания: смысл знаков раскрывается в контексте предложения и связан с понятием предикативности. Каждый пунктуационный знак тяготеет к одной из разновидностей предикации: к полносоставной или же к неполносоставной. Так, знаки препинания точка, вопросительный знак, восклицательный знак находятся ближе к полной предикативности, чем к неполной:

1. *Involuntarily old Jolyon's hand sought his purse* [Galsworthy, 2012:24].

2. *How should an old man live his days?* [Galsworthy, 2012:111].

3. *How hot it was up here!* [Galsworthy, 2012:122].

Три знака препинания используются в примерах 1)–3) для сопровождения предложений-высказываний с полносоставной, полной предикацией, что необходимо для семантики предложения: субъект-подлежащее и предикат-сказуемое [Гатина Э. О., 2012:142-143].

Рассмотрим примеры:

4. *Ал өткөн дүйнө алыскы Моюнкумдун сөксөөл-бадалдуу ээн талаасында калды* [Айтматов, 1989:9].

5. *Крестке керилип өлгөн оюнунун кимге, эмнеге кажаты бар эле?* [Айтматов, 1988:178]

6. *Мына үч айдан бери Боронбой кассир айлыкты кашарга өзү жеткирип келчү болду* [Айтматов, 1988:223].

Изученные знаки препинания тесно связаны с полносоставной предикативностью.

Они подчеркивают завершенность мысли и помогают создать более сложные синтаксические конструкции. Дополнительные члены предложения, такие как дополнения и обстоятельства, усиливают эффект полносоставности и делают высказывание более информативным.

Точка с запятой [;], двоеточие [:], многоточие [...], запятая [,] и тире [–], – тяготеют, скорее к экспликации неполной предикативности, которые предрасположены к экспликации неполносоставной предикативности того семантического содержания, которые они сопровождают.

Однако приведем примеры на употребление пунктуационных знаков, сопровождающих предложения-высказывания с неполной предикативностью, предикацией:

7. *Far-off a cuckoo called; a wood-pigeon was cooing from the first elm-tree in the field; and how the daisies and buttercups had sprung up after the last morning!* [Galsworthy, 2012:9].

8. *Капитан Проценко жымыйып, дүрбүлөп, көздөн өткөрүп турду ушунун баарын; имерип иреңин көрүүгө аракет кылып, Шабданга байкоо сала берди өзгөчө* [Касым-Бек, 2000:110].

Вышеприведенные пунктуационные знаки тяготеют к неполносоставной предикативности, поскольку их влияние и воздействие на одну из основных элементов содержательной стороны соотнесенного предложения-высказывания, на

его субъект или на его предикат становится совсем незначимым. Авторы часто используют нестандартные сочетания знаков препинания (например, двойные точки с запятой или тире) для выражения своих уникальных авторских идей и создания особых стилистических эффектов. Лексический и синтаксический состав текстов в обоих языках определяет выбор знаков препинания, влияя как на структуру предложений, так и на их смысл.

Во втором разделе третьей главы “Лингвистический анализ понятийно-пунктуационного элемента английских литературных

художественных дискурсов и выявление их предикативности” мы подвергаем лингвистическому анализу 500 художественных дискурсов, которые подразделяются по своей описываемой лингвистической тематике на 4 общие группы: I/ описывающие статическую ситуацию, II/ описывающие динамическую ситуацию, III/ описывающие повторяющиеся действия и IV/ описывающие неповторяющиеся действия.

I/ Описание статической ситуации. В художественных текстах, описывающих статические ситуации, преобладают неполные предикации, что создает атмосферу однообразия. Это отражается в преобладании запятой над точкой;

II/ Описание динамической ситуации. В данных дискурсах действия происходят в ограниченном пространстве, персонажи активно взаимодействуют. Отличительной чертой является частое преобладание неполной предикации над полной;

III/ Описание повторяющихся действий, которые вытекают из англоязычной языковой границы, согласно которой подразделение глагольно-временных форм на четыре группы времен: 1. Indefinite Tenses, 2. Continuous Tenses, 3. Perfect Tenses и 4. Perfect Continuous Tenses имеет своим основным классификационным критерием признак повторности-неповторности действий. Повторяющиеся действия реализуются через незавершенные в общем тематико-смысловом отношении высказывания при посредстве пунктуационных знаков “запятая” и “точка с запятой”;

IV/ Описание неповторяющихся действий – это тип художественного текста, где персонажи представлены через уникальные, единичные поступки. В таких текстах часто наблюдается баланс между предложениями-высказываниями с полной и неполной предикацией, либо преобладание неполных конструкций, подчеркивающее динамику и спонтанность событий.

Анализ показал, что сочетание кавычек и запятой, хотя и противоречит общепринятым правилам, может встречаться в сложных текстах. Это объясняется многофункциональностью знаков препинания. В нашем анализе о неповторяющихся действиях наблюдается баланс между полной (точки, кавычки) и неполной (запятые, точка с запятой) предикацией.

В третьем разделе третьей главы “Лингвистический анализ понятийно-пунктуационного членения кыргызских литературных художественных

дискурсов и выявление их предикативности” проводится лингвистический анализ кыргызских художественных дискурсов, используя подразделение дискурсивных текстовых образований на 4 типа, как и в английском языке. I/ В *дискурсах, описывающих статические ситуации*, наблюдается четкое соотношение между предложениями-высказываниями с полной и неполной предикацией, при этом первые преобладают. Предложения-высказывания с неполной предикацией, как правило, отделяются запятыми и используются для создания более сложных синтаксических конструкций. Тире, выполняющее функции разделения и соединения, встречается в таких текстах значительно чаще, чем в среднем.

II/ В *дискурсах, описывающих динамические события*, преобладает разнообразие синтаксических конструкций. Примерно равное количество предложений-высказываний с полной и неполной предикацией достигается за счет использования различных знаков препинания. Полная предикация чаще всего выражается точкой и вопросительным знаком, а неполная – запятой, тире, двоеточием и многоточием;

III/ *Описание повторяющихся действий*. Анализ кыргызских художественных текстов показал, что описание повторяющихся действий имеет свои особенности. Использование специальной формы глагола для обозначения повторяемости в сочетании с преобладанием неполных предложений создает эффект привычности и частотности описываемых событий. Такое построение синтаксических конструкций отличается от описания неповторяющихся событий, где чаще используются полные предикации;

IV/ В кыргызских художественных текстах, *описывающих неповторяющиеся события*, наблюдается тенденция к равновесию между предложениями-высказываниями с полной и неполной предикацией. Такой синтаксический выбор позволяет авторам передать динамику и последовательность действий, происходящих в определенном временном и пространственном контексте.

В четвертом разделе третьей главы **“К проблеме определения сопоставительных параметров понятийно-пунктуационного членения английских и кыргызских литературных художественных дискурсов”** выделены 4 тематические группы художественных дискурсов, в каждой из тематических групп выявляются по две подгруппы; данные подгруппы объединяются одним из трех признаков: 1) пунктуационные знаки полной предикации (ПП) превалируют над пунктуационными знаками неполной предикации (НП); 2) пунктуационные знаки ПП представлены равномерно, как и пунктуационные знаки НП; и 3) пунктуационные знаки НП превалируют над пунктуационными знаками ПП.

Если обозначить понятие превалирования логико-математической формулой $[X)Y]$; единица: (единицы) X, стоящие слева от знака превалирования), имеют перевес над единицей (единицами), стоящими Y, стоящими справа от знака

превалирования; а также формулой $[X (Y)]$; единица: (единицы) Y , стоящие справа от знака превалирования $(,$ имеют перевес над единицей (единицами) X , стоящими слева от знака превалирования; а также формулой $[X \approx Y]$; единица: (единицы) X , стоящие слева от знака равномерности \approx , представлены примерно сходным членом $(+ - 3 \text{ ед.})$, как и единица: (единицы) Y , стоящие справа от этого знака равномерности, то мы получим символические описания всех 8-ми подгрупп всех 4-х тематических групп художественных дискурсов. Представим наши обобщения по понятийно-пунктуационному анализу:

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫК Совпадение-несовпадение

- | | | |
|------|--|------------------------|
| I. | Тематическая группа: | Описание статической |
| | ситуации $A / PPP \approx NP - A / PPP$ | NP – несовпадение |
| | $B / PPP (NP - B / PPP) NP$ | – совпадение |
| II. | Тематическая группа: | Описание динамической |
| | ситуации $A / PPP \approx NP - A / PPP \approx NP$ | – совпадение |
| | $B / PPP (NP - B / PPP \approx NP$ | – несовпадение |
| III. | Тематическая группа: | Описание повторяющихся |
| | действий $A / PPP \approx NP - A / PPP (NP$ | – несовпадение |
| | $B / PPP (NP - B / PPP (NP$ | – совпадение |
| IV. | Тематическая группа: | Описание повторяющихся |
| | действий $A / PPP \approx NP - A / PPP \approx NP$ | – совпадение |
| | $B / PPP) NP - B / PPP (NP$ | – несовпадение. |

1. Описание статической ситуации

A/ Англ. яз.: $PPP \approx NP$ – Кыргыз. яз.: PPP) NP

В рассматриваемых текстах отмечается существенное различие в употреблении знаков препинания, эксплицирующих полную и неполную предикацию. В английских текстах наблюдается примерно равное соотношение этих двух типов знаков, тогда как в кыргызских текстах значительно преобладают знаки, выражающие полную предикацию. ДИСКУРС 1: *“That’s a good boy. Fine boy. Two thousand verses is a lot. And you never can be sorry for the trouble you took to learn them; for knowledge is the most expensive thing in the world; it’s what makes great men and good men; you’ll be a great man some day, Thomas, and then you’ll say ‘Thank you’ to your Sunday school, to your teachers and to your Headmaster. Now, I am sure you know the names of all twelve disciples. Won’t you tell us the names of the first two?”*

Tom was looking down. Mr Walter’s heart sank. He said to himself, “It is impossible that the boy can answer the simplest question.” He decided to speak up and say. “Answer the gentleman, Thomas, don’t be afraid” [Twain, 2012:52].

Полная предикация выражается точками (9 ед.), кавычками (3 ед.) вопросительным знаком (1 ед.). Неполная предикация, эксплицированная соответствующими знаками препинания: запятых – 7 и точек с запятой – 3. Здесь наблюдается неравномерность в использовании пунктуационных знаков с полной и

неполной предикацией, поскольку амплитуда расхождения не превышает (+ – 3):
ПП:13 ≈ НП:10.

ДИСКУРС 2:

-Туптуура -! Бул жакшы бала экен. Мыкты бала. Кичинекей болгону менен эр экен. Эки миң ыр деген эң эле көп да, өтө көп. Сен буга көп күч коротконуна эч өкүнбө, билим деген эң баалуу нерсе, ал адамды улуу да, жакшы да кылат, сен дагы бир кезде улуу, мыкты киши болосуң, Томас. Ошондо сен артыңа карайсың да, ушуга бала кезимдеги жекшемби мектебинде окуган күндөрүм себепкер, мени билимге үйрөткөн ардактуу мугалимдериме, мага баш- көз болуп түбөлүккө менчигим болуп сактала турган мына бу татынакай, кооз Библияны тартуу кылган мыкты мүдүрүмө милдеттүүмүн, ушунун баары тарбиянын натыйжасы дейсиң. Сенин айта турган сөзүң ушул, Томас. Анан ошол эки миң ырды сен башка эч кандай акчага теңебейсиң да. Эми сен мага жана бул айымга жаттагандарыңан айтып бергенге каршы эместирсиң? Каршы эмессиң да, себеби биз жакшы окуган балдар менен сыймыктанабыз. Эми пайгамбарыбыздын он эки жандоочусунун аты сага белгилүү экенин күмөн санабай койсок деле болсо керек? Балким, сен бизге алгачкы экөөнүн атын айтып коерсуң?

Башында Том топчусун кармалап, койдон жоош турган. Эми кызара түшүп, жерге тигилди. Уолтерс мырзанын жүрөгү түшүп калды. Ал өзүнчө ойлоду: бул бала жөнөкөй суроого жарытып жооп бере албайт эле, сот эмнеге эле сурап калды экен. Канткенде да ал бир нерсе деш керек да, ошондуктан ал үн катты:

-Таксырга жооп бер, Томас, коркпо - . Том дале унчукпай турду.

-Билем, азыр ал жооп берет, – деди айым. – Алгачкы эки жандоочтун аты-....

-Дөөтү менен Гөлүйө-!

Эми бул сахнаны ырайымдуулук пардасы менен жаап туралы [Твен, 2010:32].

Полная предикация эксплицируется 17 точками, 5 кавычками, 2 вопросительными знаками и 2 восклицательными знаками, а неполная предикация – 18 запятыми, двумя двочетиями и одним многоточием, т.е. наблюдается превалирование пунктуационных знаков с полной предикацией (26 ед.) над пунктуационными знаками с неполной предикацией (21 ед.).

Б/ Англ. яз.: ПП (НП – Кырг. яз.: ПП) НП

Здесь несовпадение в применении пунктуационных знаков в сопоставляемых дискурсах обусловлено тем фактом, что в английском языке пунктуационные знаки с НП превалируют над таковыми с ПП, а в кыргызском языке дело обстоит противоположным образом – пунктуационные знаки с ПП превалируют над таковыми с НП.

ДИСКУРС 3: *The new boy went off sobbing, looking back sometimes and shaking his head, and promising to beat Tom the “next time he caught him out.” Tom just started off; and as soon as his back was turned the new boy took up a stone, threw it, and hit Tom,*

then turned and ran like an antelope. Tom followed him home, and found out where he lived. He then stood at the gate for some time, waiting for the enemy to come outside; but the enemy only made faces at him through the window. At last the enemy's mother appeared, and called Tom a bad, naughty child and ordered him away. So he went away. He got home very late that night, and when he climbed carefully at the window he found himself in a trap made by his aunt. When she saw the state his clothes were in, her decision to turn his Saturday holiday into hard labour became firm [Twain, 2012:18].

В англоязычном дискурсе знаки препинания при полной предикации представлены в небольшом количестве – 9:8 точек и кавычки, а неполная предикация превышает 13:11 и 2 точки с запятой. Переводной кыргызский вариант. ДИСКУРС 4: *Жаңы келген бала эки чоң жез тыйынды чөнтөгүнөн сууруп чыкты да, аны шылдыңдагансып сунду. Том аларды колунан ыргыта чапты. Заматта эки бала чаңга оонап жатып калды, мышыкчасынан бири-бирин тытмалашты, бир пастын ичинде чачташып, кийимдерин жулкулдашып, бири-биринин мурдун былчылдатышып, алар чаң менен даңкка бөлөнүп жатып калышты. Ошондо иштин жайы ачыкка чыкты, анан чаң тараганда, жаңы келген баланын үстүнө минип алып, аны муштагылап сабап жаткан Том көрүндү.*

– Жетиштүүбү? – деди ал.

Берки бала болсо, бошонушка аракеттенди. Ал ызаланып ыйлап жиберди.

– Жетиштүүбү? Том муштаганын токтоткон жок.

Акырында тигил бала: “Жетиштүү!” деди, ошондо Том аны кое берип минтти:

– Бу сага сабак болот. Эмкиде көзүңдү ачып, ким менен акыйлашканыңды биле жүр. Жаңы келген бала кийиминин чаңын күбүп, ыйламсырап, мурдун шор тартып, улам-улам артына кылчайып башын чайкап, “эмкиде сага көргөзбөсөмбү!” дегенсип сүрдүү кетип баратты. Анысына Том ыр салаңдап койду да, көңүлү жай жолуна түштү [Твен, 2010:13].

В данном дискурсе наблюдается преобладание пунктуационных знаков с ПП над таковыми с НП: точек – 12, кавычек – 4, восклицательных знаков 2 и вопросительных знаков также 2. Однако в данном дискурсе против 20 знаков препинания с ПП имеется только 16 ед. с НП, из них запятых 14 и 2 знака препинания “двоеточие”. В переводах преобладают конструкции с ПП, что контрастирует с более свободным использованием НП конструкций в английском языке.

II/ Описание динамической ситуации

A/ Англ. яз.: ПП ≈ НП-Кырг. яз.: ПП ≈ НП

Параметры английского соотношения пунктуационных знаков с ПП и с НП, которые равномерно представлены в данной подгруппе А/ из тематической группы «Описание динамической ситуации», являются полностью подобными таковым из кыргызскоязычного дискурса. ДИСКУРС 5: *She filled the basin again. Mary took him in hand and helped him to wash. Then Mary got out a suit that had been used only on*

Sundays during two years, and Tom put it on, he now felt uncomfortable. Tom hoped that Mary would forget his shoes, but she brought them out. He lost his temper, and said he was always being made to do everything he didn't want. But Mary said, "Please, Tom, be a good boy." So, he got into his shoes. Mary was soon ready, and the three children went out for Sunday school, a place that Tom hated with his whole heart; but Sid and Mary loved. School hours were from nine to half past ten, and then church service. At the door, Tom stepped back and addressed a Sunday-dressed boy, "Bill, do you have a yellow ticket?" [Twain, 2012:44]

Пунктуационные знаки с ПП в данном англоязычном дискурсе насчитывают 11 ед., а пунктуационные знаки с НП – 9 ед.

ДИСКУРС 6: Мына ошондо бул ишке Мэри өзү киришти, ошондон кийин гана Том, ак жуумал тугандарынан эч айырмаланбай калды. Ал суу чачын тарак менен жакшылап тарады, ошондо гана кыска тармал чачы жылмакай тегиз болуп чыкты. (Чачын жылмакай кылыш үчүн Том далай аракеттенди, аябай тырышып, тармалын жазам деп убара тартты. Чачынын тармалы өзүнө кыздарга окшошуп тургандай сыяктанчу, ошондон улам кыжырлана берчү). Анан Мэри Томго эки жылдан бери жекишемби күндөрү гана кийе турган "башка кийимин" алып чыгып берди. Ушундан улам биз анын кийим-кечеси жөнүндө кеп кылсак болот. Кыз Том кийинип бүтөрү менен аны бир аз тартипке келтире баштады: ал Томдун таза күрмөсүн ээгине чейин топчулады, көйнөгүнүн чоң жакасын сыртка кайрып түздөдү да, тазалап ала-була чий калпагын кийгизди. Ал өз өңүн көрүп өзү оңтойсуз болуп турду: жаңы кийим менен тазалык анын абдан кысынтчу, себеби жаңы кийим менен тазалыкты ал өтө жаман көрчү. Ал Мэри бут кийимин унутуп калат го деген үмүттө эле, бирок бул үмүтү да ишке ашпай калды. Тигил бут кийимин тыкандап кийгизип, аны жаркырата майлап берди. Том чыдабай кетип, өзү каалабаган ишти ага таңуулай бергенин айтып ыйлактады. Бирок Мэри аны сооротуп айтты [Твен, 2010:26].

В кыргызском переводном дискурсе сохраняется равномерная представленность пунктуационных знаков с ПП (14 ед.) и таковых с НП (15 ед.).

Б/ Английский язык: ПП (НП – кыргызский язык: ПП ≈ НП

В рассматриваемых дискурсах в английском языке пунктуационные знаки с НП преобладают над таковыми с ПП. В кыргызском языке пунктуационные знаки с ПП и НП представлены равномерно.

ДИСКУРС 7: And now, at this moment, when hope was dead, Tom Sawyer came forward with nine yellow tickets, nine red tickets, and ten blue ones, and asked to give him a Bible! Tom was brought to the place where the Judge and the others were, and the great news spread over quickly. Everybody was greatly surprised, and so the school had two marvels to look at instead of one. The boys felt envy, but those suffered more who understood too late their mistake of selling their tickets to Tom. The prize was given to Tom. Amy Lawrence was proud and glad, and she tried to make see it in her face; but he

didn't look. She was surprised, then troubled, then she became suspicious. At last, her heart broke, and she became angry, and the tears came, and she hated everybody; Tom most of all, she thought. Tom was introduced to the Judge, but he was afraid to speak, his heart began to pound wildly – because the great man was her parent. The Judge put his hand on Tom's head, and called him a fine little man, and asked him what his name was. The boys stammered, "Tom" [Twain, 2012:50].

Пунктуационные знаки обеспечивают в приведенном дискурсе полную предикацию: точки – 10, восклицательный знак – 1; кавычки – 1, всего 12 употреблений; неполную предикацию: запятые – 15, точка с запятой – 2; тире – 1, всего 19 употреблений. Таким образом, знаки препинания с НП превышают в количественном отношении над знаками препинания с ПП: 19 против 12.

ДИСКУРС 8: *Том сот жана башка аттуу-баштуу кишилер турган жерге чыгарылды, анан бул чоң жаңылык төрдөн туруп жарыяланды. Бул акыркы он жылдагы өтө чоң таасир калтырган эң таңгалыштуу окуя болчу. Ал жаңы каарманды заматта соттун деңгээлине жеткирди да, эми мектептегилер бир эмес, эки кереметти дароо көрүп турушту. Балдардын бардыгы ичинен чыйпылыктады, бекеринен кашааны актаган ишине сатып чогултуп алган Томдун байлыгына чиптелерин бере коюп, болбогон жерден жеңүүчү болуп чыга кегендин күлпөңүнө өздөрү жардам бергенин түшүнгөндөрдүн ичи өзгөчө ачышты. Мындай амалкөйдүн алдаганына ишенип, жыланга жем болуп бергендиги үчүн өздөрүн абдан жек көрүштү. Сыйлыкты Томго жамгырдай жааган сөздөр менен тартуулашты. Мүдүр өз сөздөрүн айласыздан кысталып сүйлөдү, бирок анын үнүндө чындап шыктануунун жышааны жок болчу. Бечара мүдүр бул жерде бир сыр бар экенин сезип турду: 12 ырды жаттай албаган бул шумпай Библиянын 2000 ырын көкүрөгүнө кантип түйүп алсын? Том бирде сыймыктанып, бирде сүйүнүп, Эйми Лоуренс аны өңүнөн билсе экен деп далалат кылды, бирок тигил аны карап да койгон жок. Кыз ойго батты, анан кичине чүрмүя түштү, андан соң бирдемеден шексинди, кайра бир туруп шекишип, бир туруп оңоло түшөт, аңдый баштады, күтүлбөгөн жерден келген күлүк ой, анын сар-санасын көбөйтүп, жүрөгүн туталантты: ал ызасы менен ачуусунан ыйлай турган болуп калды. Ал бүт дүйнөнү жек көрүп кетти. Өзгөчө Томду – кыздын өзүнө ушундай сезилди [Твен, 2010:31].*

Количество знаков препинания, выражающих полную предикацию (12), сопоставимо с количеством знаков, выражающих неполную предикацию (13). Однако анализ англоязычных текстов с динамическими описаниями выявил тенденцию к более частому использованию запятых, особенно перед союзом "and", что связано с особенностями построения сложных предложений в английском языке.

III/ Описание повторяющихся действий.

A/ Английский язык ПП ≈ НП, кыргызский язык ПП (НП)

Анализ текстов подгруппы А выявил существенное различие в использовании предикативных конструкций: если в английском языке наблюдается баланс между

ПП НП, то в кыргызском варианте преобладают НП. ДИСКУРС 9: *Tom gave the brush to Ben with an unwilling expression on his face, but happiness in the heart. And while the Big Missouri worked hard in the sun, our artist sat near him and planned traps for more victims. There were a lot of them: boys came every little while; they came to mock, but remained to whitewash. When Ben was tired, Tom had sold the chance to Billy Fisher for a kite in a good state; then Johnny Miller bought it for a dead rat with a string; and so on, hour after hour.*

And when the middle of the afternoon came, Tom turned from a poor boy to a very rich boy. He had twelve marbles, a piece of blue bottle glass to look through, a key, a piece of chalk, a thin soldier, a kitten with only one eye, a brass doorknob, a dog-collar without a dog [Twain, 2012:28].

В англоязычном дискурсе ПП выражена 5 знаками препинания “точка” и 1 сдвоенным знаком препинания – “точка с запятой плюс точка с запятой”. А, НП обусловлена 7 кратным употреблением знака препинания “запятая” и 2-х кратным употреблением знака препинания “точка запятой”. Согласно принятому критерию (+/- 3), частота ПП и НП в тексте сопоставима.

ДИСКУРС 10: *Том чачыны сыртында кыйылуу, ичинде кубанычы менен берди. “Чоң Миссуринин” акыркы кемечиси аптапта тердеп-тепчип иштеп жатканда, эс алып жаткан сүрөтчү болсо, көлөкөдөгү чапчактын үстүнө отуруп алып, буттарын саландатып, алмасын кемирип коюп, курмандыкка аңкоолордон дагы кимисин азгырышынын жолун ойлонуштурду. Балдардан өксүк болгон жок, алар улам көбөйө берди, алар шылдыңдаганы келип, кайра актаганы калып жатты. Бир аздан кийин Бен чарчады. Том кийинки кезекти Билли Фишерге жакшылап оңдолгон батберекке сатты, ал күйүккөндөн кийин Джонни Миллер айлантканга ыңгайлуу болуш үчүн жип байланган өлүк келемишке сатып алды. Ошентип, биринин артынан бири туруп, саат сайын кийинкисине келе берди. Түш маалы болгондо, эртең менен эле колунда эч нерсеси жок, Том байлыктарга көмүлүп эле жатып калды* [Твен, 2010:18].

Пунктуационные знаки с ПП представлены 6 употреблением точки и одним употреблением кавычек. НП эксплицирована 13 кратным употреблением запятой. В данном дискурсе пунктуационные знаки с НП превалируют над таковыми с ПП: 13 против 7. Несовпадение данной подгруппы А/ в основном обусловлено кыргызскоязычным соотношением пунктуационных знаков, в котором знаки препинания с НП имеют перевес над таковыми с ПП.

Б/ Английский язык ПП (НП – кыргызский язык ПП (НП

Здесь наблюдается совпадение параметров сопоставления пунктуационных знаков с ПП и НП в сравниваемых языках, в которых знаки препинания с НП превалируют над знаками препинания с ПП.

ДИСКУРС 11: *When we awoke, Jim and I examined the supplies that we found in the small boat belonging to the three men. We found heavy shoes, blankets, clothes, books,*

tobacco – all kinds of things that the men had stolen. Neither Jim nor I had ever owned this much before. We sat all afternoon talking. I told Jim what I had heard inside the sinking boat and how we had had a real adventure like those in books. Jim said, “I would rather live without adventure. When I found the raft missing, I thought that it was the end for old Jim. If no one saved me, I would be drowned, and if someone did save me, I would be returned to Miss Watson for the reward money, and she would sell me down the river to New Orleans” [Twain, 2000:45-46].

В приведенном дискурсе превалируют пунктуационные знаки с НП над таковыми с ПП – 13 ед. против 9. ДИСКУРС 12: *Кийинчерээк, ойгонгондон кийин, биз талкаланган кемеден тиги зөөкүрлөр уурдап алган жүктү аңтарып чыктык, анын арасында өтүк, жууркан, кийим-кече менен бөлөк дагы толгон токой буюмдар, жайнаган китеп, дүрбү, анан үч куту тамеки бар экен. Биз ушуга чейин өмүрүбүздө мынчалык байлыкка ээ болгон эмеспиз. Тамекилер эң мыктысынан экен. Биз түштөн кийин токойдун арасында сүйлөшүп жаттык, мен китеп окудум, кыскасы, убактыбызды жаакшы өткөрдүк. Мен Жимге жана кемеден, тиги кайыкта болгондун бүт айтып бердим, мына ушуларды укмуштуу окуя десе болот дедим, анда ал экинчи мындай окуянын мага кереги жок деди. Мен кеменин үстүндөгү бөлмөгө кирип кетип, Жимдин сал байланган жерине барганда аны табалбай сыйпалап калыптыр. Жим, коркконуман жүрөгүм түшүп калды. Эмне болсо да өлдүм окшойт дептир Жим, анткени, бирөө-жарым сактап калбаса, анда ал сууга чөгүп кетет, эгер бирөө куткарып калса, анда ал сыйлык алганы аны кайра үйгө жеткирет, ошондо Уотсон айым аны сөзсүз түрдө түштүккө сатып ийет. Анысы чын, аныкы дайыма туура, ал болгонун болгондой айтат, анын мээси зин-жилдердикинен өзгөчө иштейт [Твен, 2011:105].*

В данном дискурсе превалируют пунктуационные знаки с НП (23 точки) над таковыми с ПП (9 запятых), т.е. в соотношении: НП – 23 ед. против ПП – 9 ед.).

IV/ Описание неповторяющихся действий

A/ Английский язык: ПП ≈ НП – кыргыз язык: ПП ≈ НП

В дискурсах обоих сравниваемых языков знаки препинания с ПП и таковые с НП представлены равномерно (+ –) 3 единиц. ДИСКУРС 13. *Three or four months passed, and winter arrived. I went to school almost every day and was learning to read and write and spell. The teacher was also trying to teach me mathematics, but I knew even if I studied forever, I would never learn mathematics. At the beginning, I hated school very much, but after a while, I hated it less. Whenever I began to hate school, I simply stayed away a few days. The teacher would beat me when I returned, but the beatings didn't trouble me. I had become accustomed to living in a proper house with the widow and sleeping in a proper bed. The widow said that I would become a good boy if I continued to study and to improve my character, and that she was no longer unhappy with me. My life seemed to be improving [Twain, 2000:9].*

Англоязычный дискурс демонстрирует баланс между пунктуационными

знаками с ПП (9 точек) и с таковыми НП (7 запятых) предложениями. ДИСКУРС 14: *Ошентип, ортодон 3-4 ай өтүп, анын артынан эми кыш да келип калды. Убактымдын көбүн мен мектепке барып жүрүп, сөздү тамгалап айтканды, окуганды, жазганды бир аз үйрөнүп алдым. Ошондой эле, жадыбалды, алты жерде жети, барабар отуз беи болот деп үйрөндүм, калганын түбөлүк жашасам да, өмүрү эч качан үйрөнүп билбей турганымды түшүндүм. Канткенде да математикага менин эч кызыкчылыгым жок. Башында мектепти жек көрчүмүн. Бирок бара-бара эптеп көнө баштадым. Өтө чарчаганда сабактан качып кетчүмүн, эртеси күнкү келтек жегеним мага жыргал менен кубаныч алып келчү. Кийин мектепке канчалык көп барган сайын, өзүмдү ошончолук жеңил сезип калдым. Жесирдин да тарбиясына бир аз көнүп калдым, бара-бара анысы анчалык оор эмес көрүндү. Үйдө жашап, төшөктө жатуу мен үчүн өтө кыйын эле, бирок жылуу күндөрү токойго качып барып уктап жүрдүм, ошондо кадимкидей эс ала түшчүмүн. Мага мурункудай жашоом жакчу, бирок жаңыча жашоо да мага анча-мынча жага баштады [Твен, 2011:25].*

9 пунктуационных знаков “точка” эксплицируют ПП. 11 пунктуационных знаков “запятая” эксплицируют НП.

Б/ Английский язык: ПП) НП – кыргызский язык: ПП (НП

В подгруппе Б/ наблюдается противоположная картина использования предикативных конструкций с ПП и НП в обоих языках. ДИСКУРС 15: *The sun was high in the sky when I awakened. I lay in the grass in the cool shade of some large trees. I felt very comfortable and planned to wait before I cooked my breakfast. While I lay under the trees, I heard this distant sound of a large gun being shot across the water. I sat up and listened. I heard the sound again. Then, a third time, a large boat filled with people was traveling on the river. I knew what they were doing; they were shooting the large gun in an attempt to force my dead body to float to the top of the water. I was now hungry, but it wasn't a good time to build a fire to cook my breakfast. The people on the boat might see the smoke. I sat there watching them for a long time. The boat passed close to where I was hiding, and I could see many people I knew – Pap, Judge Thatcher, Joe Harper, Tom Sawyer, Tom's aunt Polly, and his brother Sid, and many more. Everyone was talking about my murder [Twain, 2000:23].*

14 пунктуационных знаков “точка” эксплицируют в анализируемом дискурсе вместе с завершением смысла простых распространенных, а также осложненных и сложных повествовательных предложений (ПП). 9 пунктуационных знаков (из них 7 – “запятые”, и 1 – “точка с запятой” и 1 – “тире”) эксплицируют в составе осложненных и сложных предложений НП. Таким образом, в данном дискурсе имеет место проспективная направленность превалирования знаков препинания с ПП над таковым с НП: ПП) НП.

ДИСКУРС 16: *Ойгонсом, күн өтө бийик көтөрүлүп калыптыр, ошондуктан мен саат сегизден өтүп кетсе керек деп болжодум. Чөптүн үстүндө, саясы салкын*

жерде ардемени ойлоп жыргап жаттым, иттей эс алдым. Бариктин арасынан гана күн көрүнүп турду, болбосо айлананын баары эле калың, бак өсүп, алардын асты күңүрт болучу. Күндүн чубагы жалбырактардын арасынан өтүп келген жерлерде так болуп агарып турчу, ошол тактар үстүндө айдарым жел жүрүп атканын көрсөтүп, жалбырактар кичинеден дирилдеп турат. Эки тыйын чычкан бутагына олтуруп алып, мени карап кобурашып атат. Иттей жыргап жаттым дейсиң, тим эле туруп, нанүштө кылгым да келбейт. Кайрадан уйкуга кетип аттым эле суунун үстү жагынан бир нерсе “каңк” эле дей түштү, мен ойгонуп кетип, чыканактап отуруп тыңшадым, бир настан кийин дагы бир жолу ошентти. Тура калып жээкке барсам, жалбырактар арасынан дайраны түтүн каптап кеткенин көрдүм, тээ алыс жакта, лимондун тушунда ичинде кишилерге толо кибиреген бир кеме баратат. Мен эми түшүндүм ... [Твен, 2011:54].

В данном кыргызскоязычном переводном дискурсе ПП обусловливается употреблением 11 пунктуационных знаков (из них 10 – “точек” и 1 – “кавычки”). В данном дискурсе, имеет место, в отличие от предыдущего англоязычного дискурса, ретроспективная направленность превалирования знаков препинания с НП над таковыми с ПП: ПП (НП.

Пятый раздел третьей главы “Методы и критерии верификации результатов исследования английских и кыргызских понятийно-пунктуационных систем с позиций лингвометодики” основано на 3 факторах: логике, присущей лингвистической методологии, практической необходимости точных сравнений и уникальных характеристиках системы пунктуации в рассматриваемых языках. Проанализируем выше пунктуационные знаки на предмет несовпадения их функционально-дискурсивных свойств. Например, в английском языке “запятая” ставится также и перед последним однородным членом предложения, которому предшествует союз and, в кыргызском языке такого не наблюдается. Например:

1. *It was a Saturday morning, and all the summer world was bright and fresh and full of life* [Twain, 2012:20].

1. – А. Жайкы ишемби таң таза, жарык [0] жана сонун түстөр менен толуп турган [перевод наш. Ч. Ж.]

Мы сделали прямой перевод сами для соотнесения позиции знаков препинания в английском и кыргызском предложениях конкретным образом, чего не всегда можно достичь в художественном переводе [Ч.Ж.]. Знак [0] означает “нулевое” применение знака препинания, т.е. его полное отсутствие.

2. *They found a small recess in the one nearest the base of the rock, with blankets spread down in it; also an old suspender [,] and some bacon rind* [Twain, 2012:212].

2. – А. Алар аска түбүнөн кичинекей үңкүр таап алышты, анын ичинде жууркандар төшөлгөн эле; ошондой эле шымдын эски байлагычы [0] жана бекондун (чала туздалган чочко этинин) кыртышы бар болчу [Перевод наш. Ч. Ж.].

Наглядно видно, что перед последним однородным членом предложения: 1) определением в примере 2) – по правилам употребления запятых в английском языке поставлены “запятые”, в то время как правило употребления запятых в кыргызском языке не предусматривает: [,] – [0]. Изучение пунктуации в лингвометодическом аспекте важно для понимания письменной речи. Знаки препинания помогают правильно интерпретировать текст и служат инструментом для раскрытия его смысла.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Поставленная в работе цель: выявление и сопоставление особенностей понятийно-пунктуационного членения литературного дискурса в произведениях английской и кыргызской художественной прозы – является достигнутой, поскольку заявленные в работе шесть задач были разрешены:

1) **проанализированы** явления литературного дискурса, его разновидностей и того каким образом пунктуация реализуется в нем;

2) **изучена** пунктуационная система языка и ее составляющих на конкретном примере английской и кыргызской пунктуации. В обоих сопоставляемых языках универсальные и общеупотребительные пунктуационные знаки представлены 10 артефактными единицами с их признаками: Full Stop / чекит [,] – синтаксический, разделительный, одиночный; The Note of Interrogation / суроо белгиси [?] – интонационный, разделительный, одиночный; The Note of Exclamation / Илеп белгиси [!] – интонационный, разделительный, одиночный; Inverted Commas / Тырмакча [“”] – синтаксический, выделительный, парный; Brackets / кашаа [()] – синтаксический, выделительный, парный; Semicolon / Үтүрлүү чекит [;] – смысловой, разделительный, одиночный; Colon / Кош чекит [:] – смысловой, разделительный, одиночный; Dots / Кош чекит [...] – смысловой, разделительный, одиночный; Comma / Үтүр [,] – синтаксический, разделительный, одиночный; Dash / Сызыкча [–] – смысловой, разделительный, одиночный.

В сопоставляемых нами в английском и кыргызском языках также встречаются 3 сдвоенных пунктуационных знака, которые нельзя считать частотными, хотя они отличаются универсальным характером: Semicolon / Үтүрлүү чекит + үтүрлүү чекит [; ;] – синтаксический, выделительный, сдвоенный; The Dash / Сызыкча + сызыкча [– –] – синтаксический, выделительный, сдвоенный; The Comma / Үтүр + Үтүр [, ,] – синтаксический, выделительный, сдвоенный;

3) **рассмотрена** предикативность дискурса, предикативность предложения-высказывания и каким образом пунктуация способствует их становлению.

4) **изучен** сам процесс понятийно-пунктуационного членения английского и кыргызского художественного дискурса в целях выявления предложений-высказываний, эксплицирующих ПП и НП и определения знаков препинания в

структуре дискурса с ПП и с НП.

5) **определена** методика и принципы методологического подхода к анализу концептуально-пунктуационного членения английского и кыргызского литературно-художественных дискурсов.

6) **произведено** верифицированное обсуждение 4 английских пунктуационных знаков, которые в ряде употребления в исходном английском языке имеют несовпадения с сопоставляемым кыргызским.

СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ

1. Жээнбекова Ч. М. Пунктуационная система языка и ее составляющие: английская и кыргызская пунктуация в построении художественного дискурса [Текст]

/ Ч. М. Жээнбекова // Alatoo Academic Studies. – Alatoo Academic Studies. – 2024. – № 2. – С. 158-170. <https://elibrary.ru/item.asp?id=68549386>

2. Жээнбекова Ч. М. Principles and History of Using Punctuation in Literary Discourse [Текст] / Ч. М. Жээнбекова // Bulletin of Science and Practice. – 2024. – Vol. 10, No. 4. – P. 683-686. <https://elibrary.ru/item.asp?id=65620422>

3. Жээнбекова Ч. М. Punctuational Division of Literary Discourse [Текст] / Ч. М. Жээнбекова // Bulletin of Science and Practice. – 2024. – Vol. 10, No. 2. – P. 584-588. <https://elibrary.ru/item.asp?id=60775170>

4. Жээнбекова Ч. М. Punctuation in English and Russian Languages [Текст] / Ч. М. Жээнбекова // Bulletin of Science and Practice. – 2024. – Vol. 10, No. 1. – P. 494-497. <https://elibrary.ru/item.asp?id=59722203>

5. Жээнбекова Ч. М. Литературный дискурс, его разновидности и пунктуация [Текст] / Ч. М. Жээнбекова // Вестник Бишкекского государственного университета. – 2024. – № 1(67). – С. 25-32. <https://elibrary.ru/item.asp?id=65488575>

6. Жээнбекова Ч. М. Особенности употребления запятой в тексте художественного произведения на английском языке [Текст] / Ч. М. Жээнбекова // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2023. – № 12-2(87). – С. 121-124. <https://elibrary.ru/item.asp?id=59764796>

7. Жээнбекова Ч. М. О некоторых особенностях использования знаков препинания английского языка [Текст] / Ч. М. Жээнбекова // Вестник Кыргызского Национального Университета имени Жусупа Баласагына. – 2011. – № 5. – С. 107-110. http://lib.knu.kg/files/2011/vesnik_Jubilei_KNU2011.pdf

Жээнбекова Чинара Маматжусуповнанын 10.02.20 – тектештирмелүү тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган «Англис жана кыргыз тилдеринин тыныш белгилери (тыныш белгилеринин дискурсивдик системаларын салыштыруу)» темадагы диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Ачкыч сөздөр: тыныш белгилери, тыныш белгиси, сүйлөм, дискурс, предикация, чекит, үтүр, үтүрлүү чекит, сызыкча, суроо белгиси, илеп белгиси, тырмакча, кош чекит, көп чекит.

Изилдөөнүн объектиси - англис жана кыргыз тилдериндеги он универсалдуу тыныш белгилер системасы эсептелет.

Изилдөөнүн предмети - жазуучунун кандайдыр бир ойду билдирүү максатында түзгөн адабий дискурстары.

Изилдөөнүн максаты: англис жана кыргыз көркөм прозасынын чыгармаларында адабий дискурсту түшүнүк-пунктуациялык бөлүштүрүүнүн өзгөчөлүктөрүн аныктоо жана салыштыруу.

Изилдөө ыкмалары: Логикалык-котормо ыкмасы, лингвистикалык анализ ыкмасы, сүйлөмдөрдүн маанисин мелодикалык жана интонациялык өзгөчөлүктөрүн эске алуу менен синтагматикалык-семантикалык анализ ыкмасы, сөздөрдүн жана сөз айкаштарынын семантикалык-морфологиялык анализинин ыкмасы, үзгүлтүксүз тандап алуу ыкмасы жана сандык эсептөөлөр ыкмасы.

Негизги изилдөөнүн жыйынтыктары: Бул лингвистикалык изилдөө заманбап типологиялык-салыштырма тил илимине чоң салым кошуп, тилдерди салыштыруунун негизги маселелерине арналган: пунктуация теориясы, концептуалдык-пунктуациялык бөлүнүү, мазмундуу-семантикалык предикативдүүлүк, көркөм-семантикалык предикативдүүлүк жана ар түрдүү түзүлүштөгү дискурстардагы концептуалдык пунктуация. Пунктуация белгилери универсалдуу кубулуш катары үч топ белгиге ээ: 1) сүйлөмдүн мазмундуу жагын айырмалоо боюнча (оозеки, жазуу түрүндөгү) – синтаксистик, интонациялык жана маанилик деп бөлүнөт; 2) сүйлөмдүн курамдык бөлүктөрүн айырмалоо боюнча – бөлүп көрсөтүүчү жана бөлүп туруучу деп бөлүнөт; жана 3) формалдык-грамматикалык жактан ишке ашыруу боюнча – жалгыз жана жуп болуп бөлүнөт. Эки тилди салыштыруу жалпы тенденцияларды жана грамматикалык түзүлүштөрүндөгү айырмачылыктар менен байланышкан пунктуация белгилерин колдонуунун өзгөчөлүктөрүн аныктады.

Колдонуу чөйрөсү: изилдөөнүн тыянактары менен натыйжаларын англис жана кыргыз тилдеринин салыштырма грамматикасында, Кыргыз Республикасынын ЖОЖдорунун чет тилдер кафедраларында салыштырмалуу типология боюнча окулган лекцияларда колдонууга болот.

РЕЗЮМЕ

диссертации Жээнбековой Чинары Маматжусуповны на тему «Знаки препинания в английском и кыргызском языках (сравнение пунктуационных дискурсивных систем)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: пунктуация, знаки препинания, предложение, дискурс, предикация, точка, запятая, точка с запятой, тире, вопросительный знак, восклицательный знак; кавычки, двоеточие и многоточие.

Объект исследования – пунктуационная система в английском и кыргызском языках, которая в обоих языках конституируется десятью универсальными знаками препинаниями.

Предмет исследования – литературные художественные дискурсы, в которых автор-писатель формирует некоторую идею об описываемом предмете речи.

Цель исследования – выявление и сопоставление особенностей понятийно-пунктуационного членения литературного дискурса в произведениях английской и кыргызской художественной прозы

Методы исследования: логико-переводной метод, метод лингвистического анализа, синтагматико-смысловой метод “прочтения” предложения-высказываний с соблюдением мелодики и интонации, метод семантико-морфологического анализа слов и словосочетаний, метод сплошной выборки и прием количественных подсчетов.

Основные результаты исследования: лингвистическое исследование является значительным вступлением в современную типолого-сопоставительную лингвистику и посвящено ключевым вопросам сопоставления языков, таким как теория пунктуации, концептуально-пунктуационное членение, содержательно-семантическая предикативность, художественно-семантическая предикативность и концептуальная пунктуация в разноструктурных дискурсах. Знаки препинания как универсальные явления обладают тремя группами признаков:

1) по характеру различения содержательной стороны речи (устной и письменной) – расклассифицированы как синтаксические, интонационные и смысловые; 2) по характеру различения составляющих речи – расклассифицированы разделительные и выделительные; и, 3) по формально-грамматической реализации – как одиночные и парные. Сравнение двух языков выявило как общие тенденции, так и специфические особенности использования знаков препинания, связанные с различиями в грамматических структурах.

Область применения: результаты исследования открывают перспективы для применения в лингвистике, лингвометодологии, синтаксисе, сопоставительной грамматике и типологии, а также в преподавании художественного дискурса.

RESUME

dissertation of Zheenbekova Chinara Mamatzhusupovna on the topic “Punctuation marks in the English and Kyrgyz languages (comparison of punctuation discourse systems)” for the degree of candidate of philological sciences in the specialty 10.02.20 – comparative-historical, typological and contrastive linguistics

Key words: punctuation, punctuation marks, sentence, discourse, predication, dot, comma, semicolon, dash, question mark, exclamation mark; inverted commas, colon and ellipses.

The object of the study is the punctuation system in English and Kyrgyz, which in both languages is constituted by ten universal punctuation marks.

The subject of the study is literary discourses in which the author-writer forms some idea about the described subject of speech.

The aim of the study is identification and comparison of the features of conceptual and punctuation segmentation of literary discourse in the works of English and Kyrgyz fiction.

Research methods: logical-translation method, method of linguistic analysis, syntagmatic-semantic method of ‘reading’ sentence-expressions with observance of melody and intonation, method of semantic-morphological analysis of words and word combinations, method of solid sampling and method of quantitative calculations.

Main results: The study is an important introduction to modern typological-comparative linguistics and addresses the key issues of language comparison, such as the theory of punctuation, conceptual-punctuation segmentation, content-semantic predication, semantic predication and conceptual punctuation in differently structured discourses. Punctuation as a universal feature has three groups of characteristics: 1) by the way of distinguishing the content side of speech (spoken and written) – classified as syntactic, intonational and semantic; 2) by the way of distinguishing the components of speech – classified as separative and emphatic; and

3) by the formal-grammatical realization – as single and paired. The comparison of the two languages has revealed both general tendencies and specific features of punctuation use related to differences in grammatical structures.

Scope of application: the findings and results of the study can be used in comparative grammar of English and Kyrgyz languages, in lectures on comparative typology given at the faculties of foreign languages of universities of the Kyrgyz Republic.